

ЛЕКСИКО-КУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ В МЕЖВОЗРАСТНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (ИЗ ОПЫТА ДИАЛОГА
СО СТАРШЕКЛАССНИКАМИ И СТУДЕНТАМИ)

1. С точки зрения функциональной лингвистики, успешной, то есть достигающей цели, оказывается речь, сознательно ориентированная на адресата. Участники диалога должны стремиться учитывать знания, интересы и целевые установки друг друга. В коммуникативной ситуации "учитель – ученик" стороны в различной степени задействованы в этом процессе. Интеллектуальная зрелость, профессиональная ответственность и коммуникативная компетентность педагога делают именно его ответственным за гармонизацию диалога. Следовательно, выстраивая адресованный учащимся устный или письменный текст, преподаватель должен принимать во внимание и по возможности преодолевать неизбежно возникающие в межвозрастном общении коммуникативные барьеры.

2. В докладе анализируется один из видов коммуникативных барьеров – лексико-культурный. Слово рассматривается как "точка приложения деятельности мысли, создающей предложение и даже целую речь..." [4: 127]. Знание того или иного слова обоими участниками диалога не гарантирует адекватной мысленной реакции на конкретное словоупотребление. Это обуславливается рядом факторов:

- полисемией и способностью контекста актуализировать различные значения лексемы;
- наличием разнообразных коннотаций, которые могут существенно варьироваться в зависимости от возраста и жизненного опыта носителя языка;
- порождаемыми словом ассоциациями, значительная часть которых имеет сугубо индивидуальный характер.

При порождении диалогически ориентированной речи чрезвычайно важен момент рефлексии, намерение говорящего оценить культурный фон слова с точки зрения адресата.

3. Данная проблема обрела особую остроту в постсоветский период существования русского языка. “Во всякую эпоху язык всегда выступает как наследие предшествующей эпохи...” [3: 106]. Как отмечают современные исследователи, неизбежно медленное развитие языка делает его хранилищем “пережиточных” представлений, прежней картины мира [5: 100].

Сегодняшний носитель русского языка постоянно имеет дело с закрепленными в словах и словосочетаниях смыслами, полностью или частично утратившими социально-политическую актуальность, но сохранившимися в качестве элементов культурного фона.

4. В докладе анализируется диалог между 30-50-летним преподавателем и 15-20-летними учащимися. При возрастном разрыве, составляющем минимально 10 лет, социальный опыт участников диалога оказывает принципиально различным. Педагог, родившийся не позднее начала 70-х гг., – это человек, хорошо помнящий классическую советскую эпоху с ее партийными комитетами, стабильными ценами и очередями. Двадцатилетний студент, напротив, достиг сознательного возраста ко времени распада СССР и других кардинальных сдвигов в общественно-политической жизни.

5. Названные различия порождают несколько типов лексико-культурных барьеров.

1) Собственно историзмы – слова, значение (или одно из значений) которых непонятно аудитории: *партком, профком (местком), парторг, профорг, Политиздат, двушка* и др.

2) Старые названия переименованных реалий: *Ленинград, проспект Маркса, станция метро “Площадь Свердлова”* и др.

3) Слова, у которых изменился референт: *авоська, пять копеек*

4) Слова, у которых изменилась эмоциональная окраска и ассоциативный фон, нарушилась устойчивая сочетаемость: *буржуазный, капиталистический, революция, маяк, вахта, заг-*

нивать и др. “Изменение отношения к обозначаемым реалиям меняет содержательную оценку и стилистическую окраску слов...” [2: 110].

6. Лексико-культурные барьеры нередко препятствуют буквальному пониманию текста. Однако эта проблема представляется не самой острой, поскольку мыслящий слушатель и читатель чаще всего так или иначе реагирует на очевидную непонятность содержания: задает вопрос педагогу, обращается к словарям и справочникам и т.п.

Более сложной оказывается ситуация “недопонимания”, когда содержание высказывания в целом ясно аудитории, но не вызывает у нее эмоционального отклика из-за недоступности подтекста.

Подобный эмоциональный диссонанс характерен для сегодняшнего межвозрастного общения, поскольку преподаватель принадлежит к поколению советских интеллигентов, привыкших в речи саркастически обыгрывать уродливые черты русского “новояза”. “Рефлексы новояза, особенно из сферы фразеологии, расхожих формул, лозунгов, призывов, цитат не сходят со страниц газет, с экранов телевизоров, — отмечал исследователь в середине 90-х гг. XX в. — Редкий разговор обходится без иронических отзвуков новояза” [1: 22]. Учителю начала XXI столетия приходится привыкать к тому, что, например, слова “Учиться, учиться и еще раз учиться” не вызывают на лицах учеников понимающих иронических улыбок.

7. Преодоление перечисленных коммуникативных барьеров осложняется тем, что говорящий чаще всего не замечает их существования. Если устаревшие слова, ставшие таковыми еще в советский период (*Реввоенсовет, ЧК, комбриг, изба-читальня*), осознаются носителем языка как историзмы и соответственно комментируются для неподготовленной аудитории, то названия привычных реалий недавнего прошлого кажутся общепонятными.

8. Без пояснения содержания устаревших слов и выражений ни один текст (в том числе учебный) не может быть полноценно воспринят аудиторией. Чем больше лексических “бе-

лых пятен” обнаруживается в речи учителя, тем скуднее она делается с точки зрения учащихся.

В задачу преподавателя входит не только прояснение значений отдельных речевых единиц, но и восстановление лакун в ассоциативно-вербальной сети.

Педагогу не стоит жалеть времени, которое придется затратить на снятие лексико-культурных барьеров. Сформировать у новых поколений понимание того, что советская эпоха – другая, но не такая чужая и далекая, как кажется на первый взгляд; показать им, что в этот период истории уходят наши корни, – значит избежать болезненного разрыва в духовном пространстве, добиться сохранения культурной традиции.

Литература

1. Земская Е.А. Новояз, new speak, novoyaz... Что дальше? // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996.
2. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М., 1994.
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию М., 1977.
4. Флоренский П.А. Термин // Вопросы языкознания. 1989. № 1.
5. Фрумкина Р.М., Зюнокин А.К., Ларичев О.Н., Касевич В.Б. Представление знаний как проблема // Вопросы языкознания. 1990. № 6.

А.В.Михайлов

Сибирский аэрокосмический университет

О ДИСКУРСИВНЫХ АСПЕКТАХ БЫТИЙСТВОВАНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ

Для поддержания единства общественного сознания очень важна его рефлексия о самом себе. Рефлексия группы субъектов носителей сознания представлена всегда в виде текстов более или менее устойчивой структуры и устойчивых условий бытования. Многослойность структуры социума обуславли-